

nischen Typ 3 vollkommen analoge polnische Typ entstanden? Einen direkten Zusammenhang kann man in diesem Fall kaum annehmen, denn im Rumänischen ist das Entstehen des Typs 3 dank des Vorhandenseins des Grundtyps (Typ 2) intern erklärbar, und im Polnischen kann dieser Typ schwerlich aus dem Rumänischen stammen.

8.2. Auch könnte bei dieser Ausbreitung ein griechischer Typ γυνή ἢ γυνή seinerseits, direkt oder indirekt, mitgewirkt haben, z.B. im Falle des Russischen, wenn sich V. V. Vinogradov mit seiner Auskunft (cf. 1.4.1.) vielleicht geirrt hat und die russische Konstruktion evtl. doch alt ist. Kiparsky, S. 466, zitiert aus einem *Spiegel*-Heft aus dem Jahre 1965: «*Menschen wie Menschen*, wie ein russischer Korporal bemerkte». Dieser Korporal scheint dem Linguisten Vinogradov zu widersprechen, denn für ihn wirkte *ljudi kak ljudi* («Menschen wie Menschen») offensichtlich gar nicht fremd. Im Gegenteil.

FESTSCHRIFT KURT BALDINGER

ZUM
60. GEBURTSTAG

17. NOVEMBER 1979

HERAUSGEGEBEN
VON
MANFRED HÖFLER, HENRI VERNAY
UND LOTHAR WOLF

Sonderdruck



MAX NIEMEYER VERLAG TÜBINGEN

1979

Inhalt

Band I

Vorwort	IX
Kurt Baldinger · GEORGES STRAKA	XI

I

Sprachtheorie und Wissenschaftsgeschichte

BERNARD POTTIER: Sémantique et topologie	3
HENRI VERNAY: <i>Forme et Substance</i> dans le cadre d'une sémantique structurale.	11
KLAUS HEGGER: Ungenauigkeiten in der angeblichen Ungenauigkeit sprachlicher Zeichen	22
JOSÉ LUIS RIVAROLA: Semántica del humorismo	38
GEORG BOSSONG: Prolegomena zu einer syntaktischen Typologie der romanischen Sprachen.	54
JOHANNES KLARE: Etymologische Bemühungen innerhalb des volks-sprachlichen Humanismus des 16. Jahrhunderts in Frankreich	69
JUAN M. LOPE BLANCH: El juicio de Ménage sobre las etimologías de Covarrubias	78
WOLFGANG RETTIG: Erneuerung und Krise. Das französische Akademie-wörterbuch im 19. Jahrhundert	84
HANS HELMUT CHRISTMANN: Zum Begriff der Analogie in der Sprach-wissenschaft des 19. Jahrhunderts	102
GERMÁN COLÓN: Cartas cruzadas entre Walther von Wartburg y Miguel de Unamuno.	116

II

Phonetik, Morphologie und Syntax

ERNST PULGRAM: The Accent in Spoken Latin (Proto-Romance)	139
GEROLD HILTY: Das Schicksal der lateinischen intervokalischen Ver-schlußlaute <i>-p-, -t-, -k-</i> im Mozarabischen	145
GUNTRAM A. PLANGG: Silbenstrukturen im Altfranzösischen.	161
ALF LOMBARD: «Je peux» en roumain	183
RAFAEL LAPESA: Nominativo o caso oblicuo latinos como origen de demostrativos y artículo castellanos	196
ROBERT MARTIN: La tournure impersonnelle: essai d'une interpréta-tion sémantico-logique	208
PETER SCHIFKO: Das französische Adjektiv als lokaler Relator	220
GLANVILLE PRICE: «Point nie bien plus fortement que pas» – Vaugelas que veut-il dire?	245
GUSTAV INEICHEN: Der Masdar im Arabischen und das innere Objekt	255
HANS-WILHELM KLEIN: Was bedeutet <i>Cum en Espagne venis a mal seigneur</i> (Ch. de Rol. 2900)?	258
EUGENIO COSERIU: «Ein Weib ist ein Weib» – afr. <i>femme que femme</i> ,	

HALINA LEWICKA: Les formules pour prendre congé dans le théâtre profane français du Moyen Age	283
KLAUS LICHEM: Zu it. <i>lunatico come il granchio</i>	293
HENRI FREI: Définition du type <i>Les Marocaines, vous aimez?</i>	300
WALTER METTMANN: Zum Stil der <i>Cantigas de Santa Maria</i> (I)	304

III

Wortbildung

VEIKKO VÄÄNÄNEN: <i>Co-</i> : la genèse d'un préfixe.	317
PETER WUNDERLI: Die Strukturen der Wortbildungen mit <i>avant-</i>	330
YAKOV MALKIEL: The Prelude to the Old French «Frequentative Action Nouns» in <i>-ëiz</i>	361
ERWIN DIEKMANN: Zu frz. <i>-ier</i>	375
FRITZ NIES: Von Helden und Spottfiguren. Fr. <i>-(i)ade</i> und andere Suffixe als literarische Gattungssignale.	392

Band II

IV

Wort- und Begriffsgeschichte

ERICH KÖHLER: Belle Négligence	407
FRITZ SCHALK: Zum Theater Voltaires.	429
KARL BRADEMANN: Die «geistige Präsenz» im Begriffssystem – Versuch einer Kategorisierung von Inhalten	448
FRANKWALT MÖHREN: Zur Funktionsweise der Synonymableitung.	465
OTTO DUCHÁČEK: Les dénominations des parties du jour et leurs con-tenus sémantiques	473
MAX PFISTER: Bezeichnungen von «Sauerampfer» (<i>Rumex acetosa</i> L.) und «Sauerklee» (<i>Oxalis acetosella</i> L.) im Italienischen	478
GIUSEPPE FRANCESCO: Una «questione di denaro»: a proposito del campo nozionale di it. <i>denaro</i>	503
ALBERT HENRY: <i>Burir</i> et sa famille en ancien français.	511
LOUIS REMACLE: Remarques sur l'étymologie du fr. <i>flamber</i>	523
GEORGES STRAKA: Remarques sur le décès d'un mot: afr. et mfr. <i>moillier</i>	535
RAYMOND ARVEILLER: Latin médiéval <i>chrysomebum</i> , ancien et moyen français <i>chrysomele</i> : «coing» ou «abricot»?	552
MANFRED HÖFLER: Zur Bedeutungsgeschichte von fr. <i>anglicisme</i>	562
GILLES ROQUES: Notes d'étymologie française	580
CHRISTIAN SCHMITT: Gräkomane Sprachstreitschriften als Quelle für die französische Lexikographie	589
ÅKE GRAFSTRÖM: Remarques sur quelques textes de Vadé	612

JOHANNES HUBSCHMID: Etymologische Prinzipien (dargestellt an kat. <i>escotar</i> (ein Kleid oben ausschneiden) und damit verwandten Wörtern vorromanischen Ursprungs)	643
JOSEPH M. PIEL: Ein verschollener Keltiberismus: <i>rades</i>	667
MANUEL ALVAR: Un hapax legomenon de Berceo: <i>coral</i> (corporal) (<i>S. Or.</i> , 203 c).	673
WILHELM GIESE: Lexikologisches: Mißverständnis, Umdeutung, Neuschöpfung durch Fremde, Semantischer Irrtum	679

V

Dialektologie und Sprachgeographie

A. M. BADIA I MARGARIT: Fronteres dialectals i fronteres comarcals .	687
CORRADO GRASSI: Il contributo della geografia linguistica ad una nuova lessicografia dialettale italiana	700
BODO MÜLLER: Der Nordosten der Galloromania und die Palatalisierung von <i>k, g</i> vor <i>a</i>	725
JEAN-CLAUDE BOUVIER: La neige à pleine main – Les noms de la boule de neige en Provence	745
MAURICE DELBOUILLE: Notules liégeoises	760
HEINRICH KUEN: Die Herkunft der dolomitenladinischen Wörter für «füttern». (Zu einer Lücke im Etymologischen Wörterbuch des Gaderतालischen)	767
HELMUT STIMM: Altprovenzalische Hapaxlegomena aus der Übersetzung des Liber scintillarum	777

VI

Sprachkontakt und Sprachvariation

GERHARD ROHLFS: Romanische Lehnübersetzungen aus germanischer Grundlage	805
HANS-ERICH KELLER: Quelques réflexions à propos de l'influence germanique sur les dialectes de la langue d'oïl.	813
OTTO JÄNICKE: Betrachtungen zu weiteren frankoprovenzalischen Wörtern vermeintlich burgundischen Ursprungs	829
WERNER BÄHNER: Sozio-kulturelle und kommunikativ-funktionelle Aspekte des französischen Einflusses auf das Rumänische	842
GÜNTER HOLTUS: Approches méthodiques d'une description linguistique du franco-italien	854
PIÈRE BEC: Una letra gascona de 1402 al comte d'Armanhac. Scripta gascona e scripta tolosena	876
KARL GEBHARDT: Okzitanische Renaissance? Zur soziolinguistischen Situation im heutigen Südfrankreich	890
MARIUS SALA: Sobre el vocabulario del judeoespañol	910
LOTHAR WOLF: Fachvokabular und Sprachgemeinschaft	917
CARL THEODOR GOSSEN: Bundesrätliche Ansprachen und schweizerische Dreisprachigkeit	934
MARIO WANDRUSZKA: Kontrastive Idiomatik	951
Verzeichnis der Veröffentlichungen von Kurt Baldinger, zusammen-	

percutere, faciem suam unguulis dislaniare, barbam et capillos obrumpere. Er nennt Roland *O brachium dextrum corporis mei (destre bras del cors)*. Dann folgt die schwere Selbstanklage: *Cur te in his oris adduxi? (Cum en Espagne venis a mal seignur!)*, *cur mortuum te video? Cur non moriar tecum? (Si grant duel ai que ne voldreie vivre)*³². Was ist «Warum habe ich dich in dieses Land geführt?» anderes als «Mit welchem schlechtem Herrn bist du nach Spanien gekommen»? Neben die interpretatorische Schlüssigkeit dieser Deutung tritt somit die sprachliche Kompetenz des Verfassers des Pseudo-Turpin, der den für ihn zeitgenössischen altfranzösischen Text mit Sicherheit richtig verstanden hat³³.

³² Ausg. Hämel, München 1965, Kap. XXV. Die Handschrift von Compostela hat *in his horis* für *in has oras*, wie sie auch sonst *horis* für *oras* schreibt: *In his barbaris horis ad expugnandam gentem perfidam, . . . advenerunt* (Kap. XXIII, 1325). Vgl. auch sonst den Kasusgebrauch beim Verb der Ortsrichtung: *perducant eas in celestibus regnis* (ibid. 1328).

In dem von A. de Mandach herausgegebenen anglonormannischen Text des PT (Texte anglo-normand inédit de Willem de Briane, Genf 1963, S. 80) lautet die Stelle: *Pur quey vos amené jo en cest pays, pur quey ne mur jo oveke vos!*

³³ Daß der Verfasser des PT aus Frankreich stammte, ist gewiß: «Der Liber S. Jacobi und der PT weisen nicht spanisch-nationalen Geist auf, sondern sind französischen Ursprungs» (Hämel, Überlieferung . . . S. 60). Genauere Angaben über Verfasser vgl. außer Ph. A. Becker (op. cit. S. 45) noch Louis René, Aimeri Picaud alias Olivier d'Asquins, *Compilateur du Liber Sancti Jacobi*. Bull. de la Soc. Nat. des Antiquaires de France. Ferner: Ronald N. Walpole, *Sur la Chronique du Pseudo-Turpin*. *Travaux de linguistique et de littérature*, III, 2, Straßburg 1965, S. 7–18.

«Ein Weib ist ein Weib»

afr. *femme que femme*, rum. *femeia ca femeia*EUGENIO COSERIU
Tübingen

0. Was bedeuten eigentlich in grammatischer Hinsicht die altfranzösischen Ausdrücke vom Typ *femme que femme* und wie hängen diese Ausdrücke mit ihrer höchstwahrscheinlichen, wenn auch nur spärlich belegten lateinischen Grundlage *mulier quae mulier* zusammen? Die bisherigen Ergebnisse der Forschung und die Probleme, die sie aufwerfen, ermutigen dazu, diese Fragen neu zu stellen und neue Lösungswege zu suchen.

1.1. Die Erforschung dieser altfranzösischen Fügungen hat sich in den letzten 70 Jahren, wenn wir uns auf ihre Hauptetappen beschränken, in zwei Richtungen entwickelt: Einerseits ist der Typ, zu dem diese Fügungen gehören, von anderen materiell analogen Typen abgegrenzt, und ihr Sinn ist allmählich genauer präzisiert worden; andererseits hat man auf verschiedene andere Sprachen hingewiesen, die solche oder wenigstens ähnliche Fügungen kennen, und damit ist auch die Frage nach ihrer Entstehung und historischen Erklärung in einem weiteren Rahmen gestellt worden.

1.2. Nach G. Cohn, der schon 1915 diesen Fügungen einige Zeilen gewidmet hatte¹, hat vor allem L. Spitzer², dem so viele Eigentümlichkeiten der romanischen Sprachen aufgefallen sind, zur Wiederbelebung der entsprechenden Diskussion beigetragen, indem er diese Konstruktionen als den spanischen mit *que* und wiederholtem Wort (wie *porfía que porfía*, *corre que corre*, *noche que noche*, *vivos que vivos*) analog betrachtete. Ausgehend von Spitzer hat dann A. Henry³ vor allem die alt-

französische Dokumentation dieser Fügungen beträchtlich erweitert, sie ausführlich – auch in philologischer Hinsicht – behandelt und eine neue Deutung dafür vorgeschlagen. Und von Henry ausgehend hat V. Väänänen⁴ ausdrücklich auf die lateinische Grundlage dieser Konstruktionen hingewiesen⁵ und auf ähnliche Wendungen des Finnischen (*akka kuin akka*, *akka mikä akka* = afr. *femme que femme*) aufmerksam gemacht. Schließlich hat V. Kiparsky⁶ in Erweiterung der Ausführungen von Väänänen ähnliche Fügungen in verschiedenen europäischen Sprachen belegt und das Problem ihrer Entstehung bzw. Ausbreitung gestellt.

1.3. Kiparsky findet nämlich dem altfrz. *femme que femme* seines Erachtens ähnliche Ausdrücke im Ostseefinnischen (Finnisch, Estnisch), im Schwedischen, Lettischen, Litauischen, Ost- und Baltendeutschen, Russischen und Rumänischen und nimmt sich folglich gegenüber der von Väänänen für das Romanische und das Finnische angedeuteten polygenetischen Lösung vor, zumindest zum Teil diese Fügungen auf gemeinsame Grundlagen zurückzuführen und somit die Polygenese in eine «Polygeschichte» umzuwandeln⁷. Er nimmt zwei Ausstrahlungszentren an: das Finnische und das Lateinische. Im Ostseefinnischen seien diese Ausdrücke wahrscheinlich bodenständig, und vom Ostseefinnischen (Finnisch bzw. Estnisch) habe sich der Typ auf das Schwedische und auf das Lettische ausgedehnt. Der lateinische Typ habe seinerseits für das Polnische «Modell gestanden», wo solche Fügungen schon im 16. Jahrhundert auftauchen, und vom Polnischen sei der Typ ins Ostdeutsche und ins Russische, vom Russischen ins Baltendeutsche und ins Litauische übergegangen. Auch im Falle des Rumänischen, wo

Fassung (aus der wir hier zitieren) in A. H., *Études de syntaxe expressive. Ancien Français et Français Moderne*, Paris 1960, SS. 26–40.

⁴ «Ancien français *nate que nate* et expressions congénères en français, en latin et en finnois», *Juhlakirja Eero K. Neuvosen täyttiessä 60 vuotta*, Turku 1964, SS. 210–216.

⁵ Es stimmt jedoch nicht die Vermutung, die Väänänen (allerdings «auf erreur») aufstellt, lat. *mulier quae mulier* sei den Romanisten entgangen. Spitzer, Art. cit., S. 256, weist ausdrücklich darauf hin, wenn auch ohne dabei zu verweilen («El procedimiento sintáctico se encuentra ya iniciado en latín: *mulier quae mulier*»), und verweist zugleich dafür auf E. Thomas, *Studien* (cf. 6.1.).

⁶ «Lat. *mulier quae mulier* und Verwandtes», *Neuphil. Mitteil.*, 66,4, 1965 (= *Mélanges Väänänen*), SS. 460–467.

⁷ Zum eigentlichen Sinn der polygenetischen «Lösungen», die nicht etwa Nicht-Geschichte, sondern vielmehr mehrfache Geschichte bedeuten, cf. E. Coseriu, «Tomo y me voy». Ein Problem vergleichender europäischer Syntax», *Vox Rom.*, 25, 1966, S. 44.

¹ *ZFSL*, 43,2, 1915, SS. 18–19.

² «Notas sintáctico-estilísticas a propósito del español *que*. II. La repetición distintiva con *que*», *RFH*, IV, 1942, SS. 253–265.

³ «Ancien français *nate que nate*», zuerst in *R.*, 69, 1946–47, SS. 174–186; neue

er einen einzigen Beleg jüngerer Datums bei Tiktin, *RDW*, findet (*ba-i chiar ou ca oul, uită-te aice bine*, «doch, es ist ein richtiges Ei, sieh dir's genau an»), hält es Kiparsky für wahrscheinlicher, daß diese Konstruktion ihre Entstehung russischem Einfluß verdanke, als daß sie direkt aus dem Lateinischen stamme.

1.4.1. Der Annahme, der rumänische Ausdruck könnte auf das Russische zurückgehen, wird man freilich nicht beipflichten. Denn erstens geht der russische Einfluß auf das Rumänische überhaupt nicht so weit. Zweitens ist der Ausdruck im Rumänischen fest verwurzelt und völlig geläufig, wohingegen er im Russischen gemäß einer von Kiparsky selbst, S. 466, angeführten Auskunft V. V. Vinogradovs immer noch «fremd» wirkt und wahrscheinlich eine [jüngere] Lehnübersetzung ist. Drittens – und dies ist wohl das Wichtigste – ist der besprochene Ausdruck im Russischen isoliert, wohingegen er im Rumänischen zu einer weitläufigen «Familie» von Fügungen gehört, wovon nur ein Typ (und auch dieser nicht ganz) mit dem Russischen übereinstimmt. Die übrigen Konstruktionen hingegen – die im Russischen nicht vorhanden sind – stimmen mit analogen romanischen Ausdrücken und mit ihrer lateinischen Grundlage überein oder sind von dieser Grundlage her intern erklärbar.

1.4.2. Die Hinzuziehung des Rumänischen muß man jedoch willkommen heißen, da gerade eine Betrachtung der tatsächlichen rumänischen Fakten, wie mir scheint, sowohl zur richtigen Interpretation dieser Ausdrücke als auch zur Lösung der entsprechenden etymologischen Frage Wesentliches beitragen kann.

2.1. Im Rumänischen gibt es nämlich drei miteinander verwandte Typen von derartigen Ausdrücken.

Der erste Typ ist: «(ein) x wie das x » oder – viel häufiger und sogar normalerweise – «(ein) x wie die (bzw. alle) x ». Das heißt, bei diesem Typ erscheint das erste x entweder ohne Artikel oder mit dem unbestimmten Artikel, das zweite hingegen mit dem bestimmten Artikel oder häufiger im Plural und artikuliert, eventuell auch mit «alle». Wenn das erste x im Plural steht, erscheint auch das zweite immer im Plural. Und der Sinn ist in diesem Fall: «ein x , wie es sich gehört», «ein x , wie ein x sein soll», «ein x mit eben den Eigenschaften, die ein x zu einem x machen», «ein richtiges x ». Z.B. *un ou ca oul*, «ein richtiges Ei»; *un bou ca boul* und häufiger *ca boii*, *ca toți boii*, «ein Ochse mit all den Eigenschaften der Ochsen»; *femeie ca (toate) femeile*, «eine richtige Frau»; *bărbați ca (toți) bărbații*, «richtige Männer».

Der zweite Typ entspricht der Formel «das x , wie das x (+ Verb)», und sein Sinn ist: «das x – gemäß der üblichen Art der x (bzw. man weiß ja, wie die x sind) – [tat bzw. war dies oder jenes]». Z.B. *femeia, ca femeia, [plîngea]*, d.h. «die Frau – nach Frauenart (bzw. Sie wissen ja, wie Frauen sind; wie dies bei Frauen üblich ist, o.ä.) – [weinte]».

Der dritte Typ entspricht der Formel «das x wie das x , aber . . .», und sein Sinn ist: «Beim x kann man es noch verstehen, aber . . .», «Das x wollen wir beiseite lassen, aber . . .», «Vom x wollen wir erst gar nicht reden, aber . . .». Z.B. *femeia ca femeia, dar cum de a făcut bărbatul una ca asta*, «was die Frau betrifft, ist es noch verständlich (bzw. war es noch zu erwarten, wäre es noch zu entschuldigen, mag es noch gehen, usw.), aber wieso hat der Mann so etwas getan?»

2.2. Beim Typ 2 kann x_1 entweder individuell oder allgemein sein; x_2 hingegen ist immer allgemein: Es bezeichnet die Species. Daher kann auch x_1 ein Pronomen, ein Eigennamen, ein Appellativum im Singular oder im Plural (beidesmal mit Artikel) sein, x_2 hingegen nur ein Appellativum mit Artikel (z.B. *ca femeia*). Allenfalls kann als x_2 ein Identitätspronomen erscheinen (etwa «wie er selber», «wie sie selber»), insb. wenn x_1 ein Eigennamen ist; z.B. *Tătarii ca dînșii*, «die Tataren wie sie selber», d.h. «die Tataren, wie sie nun einmal sind». Auch hier kann x_2 als Bezeichnung der Species im Plural und eventuell mit «alle» erscheinen (z.B. *femeia, ca femeile; femeia, ca toate femeile*), jedoch ist dies weit weniger üblich als beim Typ 1, wenn x_1 im Singular steht.

Beim Typ 3 können beide x entweder allgemein oder individuell sein, sie weisen aber immer genau denselben kategorialen und grammatischen Status auf. Man hat also Eigennamen – Eigennamen, Pronomen – Pronomen, Plural – Plural usw., und selbstverständlich auch flektierte Form – flektierte Form (z.B. *Ion ca Ion, el ca el, femeile ca femeile, femeilor ca femeilor*). Bemerkenswert ist hier, daß – anders als mit dem *ca* des Vergleichs – auch bei flektierbaren Pronomina x_2 nicht im Akkusativ, sondern im Nominativ erscheint, wenn x_1 ein Nominativ ist; z.B. *eu ca eu* (nicht *ca mine*), «mich wollen wir beiseite lassen», «von mir wollen wir gar nicht sprechen».

2.3. Im Wörterbuch der Rumänischen Akademie (*DLR*) findet man s.v. *ca*, unter II, 1^o, a) Beispiele für Typ 2: *Chivuleasa, . . . ca femeia, a luptat cu inima; lumea, ca lumea, se uita curios; Tătarii, ca dînșii; copiii, . . . ca copiii, nu știau ce să facă*; diese allerdings zusammen mit einem Beispiel, das überhaupt nicht hierhergehört, und mit *om ca toți oamenii, femeie ca toate femeile*, die eigentlich Typ 1 entsprechen. Unter b) findet man wiederum Belege vom Typ 1 (wie *moartă ca toți*

morții, etwa: «tot, wenn Sie wissen, was tot ist»), und unter c), mit der Erklärung rum. «treacă-meargă, fie, să zic, haide, mai înțeleg . . ., dar» entsprechend fr. «passe encore, mais», Belege vom Typ 3: *ziua ca ziua, dar noaptea . . .; stăpînu-tău ca stăpînu-tău . . .; toate ca toate, dar. . .* D.h., daß das DLR Typ 2 mit Typ 1 verwechselt. Viel besser getrennt erscheinen die drei Typen bei Tiktin, wenn auch ohne Erörterung der Typen selbst und nur mit der Einleitung «in bestimmten Verbindungen». Tiktin führt nämlich unter a) ausschließlich Beispiele für Typ 2 an, unter b) Beispiele für Typ 1 und unter d) Beispiele für Typ 3, und zwar jeweils mit, dem Sinn nach, völlig richtigen Übersetzungen; z. B. *lumea, ca lumea, se uita curios după el*, «die Leute blickten ihm, wie sie zu tun pflegen, neugierig nach»; *Chivuleasa, ca femeia . . .*; «Chivus Frau, . . . nach Frauenart»; *om ca toți oamenii*, «ein Mensch wie alle anderen, ein richtiger, wirklicher Mensch»; *se făcuse bețiv ca toți bețivii*, «er war ein richtiger Säufer geworden»; *toate ca toate, dar cum de nu ți-a fost rușine . . .?*, «wenn ich auch von allem anderen absehe, wie schämtest du dich nicht . . .?»⁸.

3.1.1. Im Russischen findet man, wie schon oben gesagt, nur einen von diesen Typen. Im *Stovar' russkogo jazyka*, II, Moskau 1958, liest man s. v. *kak*, «wie», daß diese Partikel mit demselben wiederholten Wort «*dlja* oboznačenija obyčnosti, tipičnosti predmeta» (d. h. «zur Bezeichnung des Gewöhnlichen oder Typischen eines Gegenstandes») gebraucht wird, was auch die dort angeführten Beispiele verdeutlichen: *gorod kak gorod*, «eine Stadt wie jede andere»; *komnata kak komnata*, «ein Zimmer wie alle Zimmer»; *vsë v porjadke . . . l'dy kak l'dy, pustyni kak pustyni*, d. h. (wörtlich) «alles in Ordnung . . ., (das) Eis wie (das) Eis, (die) Wüste wie (die) Wüste».

3.1.2. Es wird somit klar, daß die russische Fügung nur dem Typ 1 des Rumänischen entspricht, und auch dies nicht ganz. Im Russischen geht es um die Üblichkeit (cf. im dritten Beispiel «Alles in Ordnung», d. h. «Alles wie üblich»), im Rumänischen vielmehr um die Echtheit des Gegenstandes. In beiden Sprachen handelt es sich um das Verhältnis zwischen dem Individuellen und dem Typischen oder der Species; jedoch betont die russische Fügung die Auflösung des Individuellen in der Species, die rumänische hingegen eher die Konzentration des Spezifischen im Individuellen. Im Russischen ist der Sinn von *gorod kak*

gorod etwa «es ist eine Stadt, und damit basta»; im Rumänischen wäre *un oraș ca (toate) orașele* eher «es ist eine Stadt, wie Städte sein sollen». Dies ist der Sinn dieser Ausdrücke, auch wenn *x* kein Substantiv ist und wenn eigentlich die Verbalhandlung bewertet wird; z. B. *te bate ca pe tine*, wörtlich «er prügelt dich wie dich», d. h. «tüchtig, wie es sich gehört». Auch in materieller Hinsicht stimmen die rumänische und die russische Fügung nicht genau überein. Im Russischen erscheint x_2 in der Form von x_1 , d. h. im Singular, wenn x_1 im Singular steht (und x kein Plurale tantum ist); im Rumänischen hingegen erscheint x_2 (bei Substantiven) normalerweise im Plural.

3.2. Hingegen findet man dem Rumänischen tatsächlich genau Entsprechendes im Polnischen. In dieser Sprache sind einerseits absolute Fügungen vom Typ russ. *gorod kak gorod* üblich; so: *koń jak koń, sztuka jak sztuka, dzieciaki jak dzieciaki*, die nach Kiparsky, S. 462, «Gewöhnlichkeit, Alltäglichkeit, Durchschnittlichkeit, das Typische» ausdrücken und die er mit «ein Pferd wie jedes andere auch», «Durchschnittskunst», «gewöhnliche Kinder» übersetzt. Diese entsprechen also genau dem auch im Russischen belegten Gebrauch. Andererseits gibt es aber im Polnischen, und zwar schon seit langer Zeit – S. Bogumil Linde belegt sie in seinem *Stownik języka polskiego*, 1807, schon für 1564 –, die Konstruktion mit *jak* zwischen «wiederholten Namen», die «Gleichgültigkeit» ausdrückt. Es handelt sich nämlich um die Fügung, auf die *ale*, «aber», folgt: *Jeszcze moja jak moja, ale . . ., Uroda kak uroda, ale . . .*, von Kiparsky mit «Meine ist noch nicht so wichtig, aber . . .», «Von der Schönheit will ich einmal gar nichts sagen, aber . . .» übersetzt⁹. Diese entsprechen genau dem rumänischen Typ 3; die angeführten Beispiele wären nämlich im Rumänischen: *A mea ca a mea, dar . . ., Frumusețea ca frumusețea, dar . . .* Zu demselben Typ gehört offensichtlich auch das moderne *Wacek jak Wacek, ale . . .*, von Kiparsky, S. 463, durch «Wacek hin, Wacek her» interpretiert (eigentlich aber: «Bei Wacek ist es verständlich», «Von Wacek ist dies zu erwarten, aber . . .»).

4.0. In den romanischen Schwestersprachen sind die drei rumänischen Typen entweder nur spärlich oder nur partiell repräsentiert.

4.1.1. Der Typ 1 – wenn auch nicht üblich – ist freilich überall in der freien Syntax (d. h. ohne jegliche Fixierung) möglich: *une ville comme*

⁸ Nichts Neues bringt in diesem Zusammenhang das DLRM (*Dictionarul limbii române moderne*, 1958): Es wiederholt und resümiert nur das, was im DLR steht und sogar mit denselben Beispielen.

⁹ Es ist mir unverständlich, daß Kiparsky diesen Typ, den er doch richtig interpretiert, als den russischen Beispielen «ähnlich» ansieht und ihn nicht von dem dem Russischen wirklich analogen Typ *koń jak koń* trennt.

toutes les villes, una città come tutte le città, una ciudad como todas las ciudades wären ohne weiteres verständlich. Solche Ausdrücke würden jedoch, wie etwa die entsprechenden polnischen und russischen Fügungen, den Sinn «eine Stadt wie jede andere auch» (nicht denjenigen der Hervorhebung der Echtheit des Gegenstandes) haben, und sie würden auch die materiellen Züge nicht aufweisen, die den rumänischen Typ zu einer besonderen Konstruktion machen: Sie wären nämlich nicht ohne «alle» annehmbar und noch weniger mit x_2 im Singular.

4.1.2. Für das Spanische insbesondere hat A. Henry, SS. 38–40, mit guten Argumenten Spitzers Gleichsetzung von afr. *nate que nate* mit den Ausdrücken wie *porfiar que porfiar, mal que mal, corre que corre, noche que noche* abgelehnt. Henry bemerkt mit Recht, daß die spanische Konstruktion mit *que* zwischen wiederholten Wörtern «polymorph» ist und daß für ihre verschiedenen Verwendungen nicht unbedingt die gleiche Erklärung gelten muß. Wie dies bei seiner «stilistischen» (in Wirklichkeit aber materiell bezogenen) Fragestellung auch sonst üblich ist, behandelt Spitzer in der Tat unterschiedslos dem Sinn nach sehr verschiedene Ausdrucksweisen. Jedoch ist der von ihm unter vielem anderen angeführte Typ *vivos que vivos, muertas que muertas, bables que bables* (auch *noche que noche*), «lebendig im echten Sinne des Wortes» usw., funktionell, wenn auch nicht afr. *nate que nate*, zweifelsohne dem rumänischen Typ 1 analog und muß folglich bei der allgemeinen Deutung unserer Fügungen berücksichtigt werden.

4.2. Der rumänische Typ 3 ist in den westromanischen Sprachen (einschließlich des Italienischen) in seinem eigentlichen und vollen Sinne nicht vorhanden. Im Italienischen hat man zwar die z. T. ähnlichen isolierten Ausdrücke *io come io, oggi come oggi*, wo wenigstens (wie bei sp. *yo por mí, hoy por hoy*) die Idee der Einschränkung gegeben ist. *Io come io* heißt nämlich «ich, was mich angeht», und *oggi come oggi* «heutzutage», «was heute betrifft»¹⁰. Man hat aber bei diesen Ausdrücken nicht die Idee, daß für x das zu Erwartende gilt, noch die der Ausklammerung («dies ist selbstverständlich», «davon wollen wir gar nicht reden»). Im Neufranzösischen findet man die wiederum partiell ähnlichen Fügungen vom Typ *scélérat pour scélérat*, für den die von Kiparsky, S. 463, vorgeschlagene Übersetzung «Schurke hin, Schurke her»

¹⁰ Im Wörterbuch von Cappuccini-Migliorini wird *io come io* mit *io per me* («per mio conto, per mia parte, per quel che intendo e posso io») verglichen, mit der Anmerkung, daß es «più forte» als dieses sei, und *oggi come oggi* wird durch «proprio quest'oggi» gedeutet. Im Garzanti-Wörterbuch wird letzteres als «al presente, per il momento» erklärt.

genau paßt. Bei diesen Fügungen hat man also die Idee des Sichdarüber-Hinwegsetzens; aber man spricht von denselben Fakten weiter, man sieht eigentlich nicht davon ab wie im Rumänischen; ebenso fehlt auch hier die Idee der Selbstverständlichkeit. Viel ähnlicher dem rumänischen Typ 3 sind die frankoprovenzalischen Fügungen vom Typ *x que x*, die A. Duraffour¹¹ als «formules» zum Ausdruck der Idee von «avoir beau faire (être) quelque chose» anführt: *târde ke târde, lò prêtè vèdra torzò*, «tarde que tarde, le printemps viendra toujours»; *fôr ke fôr, e fodra k-i lašò*, «fort que fort, il faudra qu'il lâche»; *frâre ke frâre, lò l'a sò lò l'a*, «frère que frère, les liards (= l'argent) sont les liards»¹². Aber auch in diesem Fall hat man nur den Sinn, daß x oder das, was x betrifft, unwichtig oder nutzlos ist, nicht aber die Idee, daß für x das zu Erwartende gilt und daß man es deshalb ausklammert. Dafür hat das Rumänische einen anderen, wenn auch isolierten Typ. Dem letzteren frankoprovenzalischen Beispiel würde nämlich im Rumänischen *frate, frate, dar brînza-i pe bani* entsprechen, wofür wiederum die Übersetzung « x hin, x her» passen würde: «Bruder hin, Bruder her, der Käse aber wird bezahlt»¹³. Hierzu gehört auch der neuprovenzalische Typ *paure que paure, ami qu'ami, parènt que parènt*, sp. «por pobre que sea», «por amigo que sea», «aunque padres» (cf. Spitzer, S. 256).

4.3.1. Auch der rumänische Typ 2 ist in den westromanischen Sprachen in der freien Syntax möglich, jedoch nur mit x_2 im Plural und insb. mit «alle». Rum. *femeia, ca femeia, plîngea* könnte im Spanischen mit *la mujer, como (todas) las mujeres, lloraba* und im Italienischen mit *la donna, come tutte le donne, piangeva* (oder mit: *La donna? Come tutte le donne: piangeva*). Auch im Französischen wäre *la femme, comme toutes les femmes, pleurerait* möglich. Solche Ausdrücke würden aber nur das, was sie ausdrücklich sagen, bedeuten, d. h. daß die Frau, von der man spricht, wie alle Frauen weinte. Es würde also darin doch die Idee fehlen, daß für jede Frau das allgemein Weibliche gilt und daß diese Frau gerade deshalb weinte (etwa: «eine Frau ist und bleibt eine Frau, folglich weinte sie»). Gerade diese Idee, die in der rumänischen Fügung implizit ist, müßte man in den westromanischen Sprachen explizieren, z. B. durch das Verb «esse» bzw. durch «facere», «solere» o. ä.: sp. *Juana, como mujer que era, lloraba* (*Juana, siendo mujer,*

¹¹ *Description morphologique avec notes syntaxiques du parler franco-provençal de Vauv (Ain) en 1929–1931*, Grenoble 1932, SS. 72–73.

¹² Duraffour übersetzt «tarde qui tarde», «fort qui est fort», «frère qui est frère», was die Eigentümlichkeit dieser Ausdrücke zumindest zum Teil verwischt.

¹³ Bei Tiktin: «Mein Bruder bist du wohl, aber den Käse mußt du mir bezahlen».

lloraba; Juana, como suelen las mujeres, lloraba); it. Giovanna, essendo donna, piangeva (Giovanna, come fanno le donne, piangeva); fr. Jeanne, en tant que femme, pleurait. Auch wäre in den o. a. Ausdrücken ein x_2 im Singular, d. h. das, was eben die materielle Besonderheit der rumänischen Fügungen ausmacht (*Juana, como la mujer, lloraba, *Giovanna, come la donna, piangeva, *Jeanne, comme la femme, pleurait) nicht möglich. Ebenso wenig der absolute Gebrauch von x wie x (femeia ca femeia). Im Neufranzösischen hat man in diesem Bereich à la guerre comme à la guerre (was im Rumänischen la război ca la război wäre); es handelt sich aber um eine isolierte Redewendung.

4.3.2. Hingegen hatte afr. *femme que femme* genau den Sinn «ein Weib ist ein Weib», «Weib bleibt Weib». Die Ausdrücke dieser Art sind im Altfranzösischen zwar nicht allgemein üblich, jedoch ziemlich reichlich belegt. Schon G. Cohn zitierte *nate que nate, mal que mal*¹⁴, *vendre que vendre, doner que doner* (donner que donner). Spitzer, S. 259, fügt nach J. Haas, *Neufranzösische Syntax*, Halle 1916, *chien que chien* hinzu, und Henry *ribaut que ribaut, villain que villain* (*vilain que vilain*), *femme que femme* und (nach Haas) *mere que mere*. Der üblichste unter diesen Ausdrücken scheint *nate que nate* (*natte que natte, nace que nace, nache que nache*), dem Sinn nach «ein Schurke ist ein Schurke», «Schurke bleibt Schurke», gewesen zu sein, das von verschiedenen Autoren verzeichnet wurde (cf. die Angaben bei A. Henry). Besonders wichtig für unser Anliegen ist ein von E. Stengel angeführtes Beispiel aus der *Geste des Loherains*:

«Nace que nace», Fromons li respondi,
«De sa nature ne se puet nus partir»¹⁵.

Ebenso – in einem alten Sprichwort – «Nate que nate, villain» (Henry, S. 31).

4.4. Denselben Sinn hatte lat. *mulier quae mulier*, das in lateinischen Texten nur zweimal – einmal bei Varro, das andere Mal bei Petron (cf. Väänänen, S. 214) – belegt ist: «Ein Weib ist ein Weib». Bei Varro, *de Compositione Saturarum*, apud Nonius (Ausg. Lindsay, Leipzig 1903, S. 93,17) liest man: *pareutactae adsunt, mulier quae mulier, Venus*; und bei Petron, 42,6 (es spricht Seleucus, ein Freigelassener, Gast von Trimalchio, und zwar von einer Frau, die bei der Beerdigung ihres

¹⁴ Nach A. Henry, S. 35, wahrscheinlich: «c'est mauvaise action que mauvaise action»; cf. w. u.

¹⁵ Reprod. bei A. Henry, S. 30. Henry selber, S. 29, führt aus einem anderen Manuskript an: «Nate que nate», li virus Fromons a dit, | De sa nature ne se puet nus partir.

Mannes kaum geweint hat): *Sed mulier quae mulier, miluivnum genus*. Vor allem bei Petron ist der Sinn «Ein Weib ist ein Weib» vollkommen klar¹⁶; bei Varro ist freilich der Kontext für eine sichere Erschließung des Sinnes zu knapp.

5.1. Unter all diesen Ausdrücken entsprechen also der altfranzösische Typ *femme que femme* und der rumänische *femeia ca femeia* am besten und genauesten dem im Lateinischen einzig belegten Ausdruck *mulier quae mulier*. Dies bedeutet, daß unser Typ 2 als Ausgangspunkt und Schlüssel für die historische Deutung der ganzen «Familie» angenommen werden muß.

5.2. Typ 1, soweit er zur freien Syntax gehört, hätte in verschiedenen Sprachen auch spontan entstehen können (was natürlich nicht einschließt, daß er auch tatsächlich überall spontan und ohne fremde Beeinflussung entstanden ist)¹⁷, und, soweit er wie im Rumänischen, Spanischen, Polnischen und Russischen inhaltliche und/oder materielle Fixierung aufweist, ist er wohl von Typ 2 beeinflusst worden oder er stellt im Grunde nur eine Variante davon dar (letzteres scheint insbesondere beim spanischen Typ *vivos que vivos* der Fall zu sein)¹⁸. Und was Typ 3 betrifft, so ist dieser im Rumänischen leicht auf eine ihm und dem Typ 2 gemeinsame Grundlage zurückführbar¹⁹. Diese im

¹⁶ So in der anonymen Übersetzung *Schilderung eines römischen Gastmahls zur Zeit des Kaisers Nero. Nach dem Lateinischen des Petronius*, Berlin 1843, S. 22: «Aber ein Weib ist ein Weib, der Geier Abart». Ebenso (nur mit ! am Ende) bei H. Merckens, *Das Gastmahl des Trimalchio*, Jena 1876, S. 20. Andere Übersetzer machen es sich leichter, indem sie das zweite *mulier* (d. h. *quae mulier*) überhaupt nicht übertragen. So übersetzte schon W. Heinse, *Das Gastmahl des Trimalcion*, Hamburg 1960 (Nachdruck des Textes der 1773 anonym erschienenen Erstausgabe), S. 21: «Aber ein Weib gehört zu der Art von Raubvögeln»; und P. [sic], «Zu den lateinischen Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten», *Archiv f. lat. Lex. und Gr.*, Bd. 3, 1886, S. 67: «Das Weib gehört zum Geiergeschlecht». A. Ernout übersetzt in seiner *Belles-Lettres-Ausgabe*: «Mais les femmes, l'une comme l'autre, sont de vrais vautours».

¹⁷ Auch in einer Sprache schon gegebene Möglichkeiten können nämlich durch den Einfluß anderer Sprachen «stimuliert» werden; cf. darüber von Verf. «Sprachliche Interferenz bei Hochgebildeten», *Sprachliche Interferenz. Festschrift für W. Betz*, Tübingen 1977, S. 95.

¹⁸ Engl. *poor as poor*, von Kiparsky, S. 466, aus einem modernen amerikanischen Roman angeführt, könnte allerdings auf ein afr. *pauvre que pauvre* zurückgehen, vorausgesetzt, daß letzteres im Altfranzösischen existiert hat und daß der englische Ausdruck alt ist; sonst könnte es auf ein sp. *pobre que pobre* zurückgehen. Der Sinn des Ausdrucks ist: «wirklich arm», «arm im wahrsten Sinne des Wortes», etwa wie bei rum. *sărac ca (toți) săracii*.

¹⁹ Im DLR, l. cit., wird ein möglicher Übergang vom Typ 2 zum Typ 3 angenommen. Man würde zuerst z. B. *Hoții, ca (toți) hoții, . . . l-au bătut* [«Die

Typ 2 schon gegebene Grundlage ist: «Es gilt für x , was für x (bzw. für ein x) zu erwarten ist». Folglich kann die Fügung entweder einen «intensiven» Sinn («und daher», «und in der Tat») erhalten, wenn man gerade auf das zu Erwartende besteht und man es expliziert (z. B. *femeia, ca femeia, plîngea*, «ein Weib ist ein Weib: es weinte»), oder einen «konzessiven» («und deshalb wollen wir dies beiseite lassen», «darüber wollen wir gar nicht weiter reden»), wenn man vom zu Erwartenden und daher Selbstverständlichen absieht und man ihm etwas anderes gegenüberstellt (z. B. *femeia ca femeia, dar bărbatul . . .*, «ein Weib ist ein Weib – das war also zu erwarten –, aber der Mann . . . »).

6.0. Die historische Deutung des Typs 2 hängt allerdings zunächst von ihrer rein grammatischen Deutung ab. Der «Sinn» der Konstruktionen *mulier quae mulier, femme que femme, femeia ca femeia* ist zweifelsohne «ein Weib ist ein Weib». Aber ist dies auch ihre einzelsprachliche grammatische «Bedeutung»?²⁰

6.1. So gut wie alle Autoren, die sich mit diesen Fügungen beschäftigt haben, haben zwar, vom Sinn ausgehend, auch eine diesem entsprechende grammatische Bedeutung angenommen, indem sie verschiedenartige Ellipsen postulierten, was jedoch aus mehreren Gründen bedenklich ist. Eine Reihe von Autoren nehmen nämlich für unsere Fügung zwei elliptische Sätze – einen Hauptsatz und einen Relativsatz – an, und zwar jeweils mit Ellipse von «est», d. h. « x (ist), was x (ist)». So interpretierte schon Cohn afr. *nate que nate* als «Art (ist), was Art (ist)», und Spitzer, S. 259, folgte ihm, indem er *nace que nace* ins Lateinische mit «natio [est], quod natio [est]» und *vendre que vendre, chien que chien* ins Spanische mit «vender es lo mismo que vender» bzw. «perro [es lo] que perro [es]» übersetzte. Ebenso interpretiert Väänänen, S. 215, lat. *mulier quae mulier* als grammatisch «mulier [est (ea)], quae mulier [est]» bedeutend, oder im Französischen «une femme est ce qu'est une femme» (für «une femme c'est une femme»). Diese Interpretationen passen jedoch nicht für die lateinische Grundlage *mulier quae mulier*, wo man in diesem Fall nicht *quae*, sondern – wie eben in Spitzers «Übersetzung» – *quod* erwarten würde, etwa: *mulier [est (id)]*

Räuber, wie die Räuber es zu tun pflegen, haben ihn verprügelt] sagen. Dann würde man auch *Hoşii ca hoşii, dar l-a mai bătut şi stăpînu-său* [«Von den Räubern war es zu erwarten, aber auch sein Herr hat ihn verprügelt] sagen können. Es ist jedoch nicht klar, wie sich die Autoren des DLR diesen Vorgang vorstellen.

²⁰ Zur Unterscheidung zwischen «Bedeutung» und «Sinn» cf. von Verf. *Die Lage in der Linguistik*, Innsbruck 1973, S. 9.

quod mulier [est]. An einen einzigen Satz, ebenfalls mit Ellipse von «est», hat A. Henry, S. 37, gedacht. Er nimmt nämlich für die afr. Fügung einen Satz vom Typ *un vilain c'est un vilain* an, jedoch mit dem ersten Substantiv als Prädikat, d. h. *c'est vilain que vilain*: «Nous avons affaire à une construction doublement affective: par l'antéposition du prédicat et par l'extrême concision». Eine Bestätigung dafür glaubt er im Kontext, in dem *chien que chien* erscheint, zu finden; diesen Ausdruck (und die übrigen auch) müsse man also *chiên que chien* betonen. Diese Interpretation mag wohl einem späteren französischen Sprachgefühl entsprechen; sie hat jedoch den Nachteil, daß sie nur für das Französische passen könnte, nicht aber für das Lateinische, Spanische und Rumänische, da sie sich auf eine spezifisch französische Verwendung von *que* stützt²¹, die nicht mit derjenigen von lat. *quae*, sp. *que*, rum. *ca* übereinstimmt; auch ist die nicht aufgrund der grammatischen Interpretation zu erschließende, sondern als solche gut bekannte rumänische Intonation eben nicht *femeia ca femeia*. Für das Lateinische allein (Petron-Stelle) wurde ferner *quae mulier* als in einem Hauptsatz eingebetteter Relativsatz interpretiert; dabei bestünde der Hauptsatz aus dem ersten *mulier* und aus dem, was nach *quae mulier* folgt. Dies war offensichtlich die Meinung von A. Otto, *Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Römer*, Leipzig 1890, S. 223, der die Petron-Stelle mit *quae mulier* zwischen Kommata wiedergab (*mulier, quae mulier, milvium genus*) und sie mit «das richtige Weib gehört zum Geiergeschlecht» übersetzte; er interpretierte also: *mulier, quae mulier [est], [est?] milvium genus*. Der gleichen Meinung war E. Thomas, *Studien zur lateinischen und griechischen Sprachgeschichte*, Berlin 1912, S. 70, der ebenfalls *mulier, quae mulier [est]*, d. h. «ein Weib, das ein Weib ist» annahm²². Ebenso interpretiert in jüngerer Zeit E. V. Marmorale, *Petronii Arbitri Cena Trimalchionis*², Florenz 1961, S. 50: «una donna che sia veramente una donna». Diese Inter-

²¹ Zu diesem *que* in *nate que nate* usw. schreibt Henry: «la particule relative *que* n'a aucune valeur sémantique». Es sei nur eine Art «signe d'égalité», eine «particule relative, ou conjonctive, d'inhérence».

²² Entgegen einer älteren Interpretation von Buecheler («Weib vor Weib») und der Übersetzung von Friedlaender («die Weiber, eine wie die andere») interpretierte nämlich Thomas *mulier, quae mulier [est]* als «ein rechtes Weib» – d. h. grammatisch: «ein Weib, das ein [rechtes] Weib [ist]» –, und zwar in Übereinstimmung auch mit der späteren Auffassung von Buecheler selbst (*Rhein. Museum*, 48, 1893, S. 631), jedoch nicht wie dieser «im Gegensatz zu *virgines*»: «*Mulier* ist hier, wie oft, einfach Geschlechtsbezeichnung, sein Gegensatz ist *non mulier*, was nicht ausgeprägt weiblichen Charakter trägt». Er verglich außerdem *mulier quae mulier* mit volkst. dt. *was ein rechtes Weib ist*.

pretation hat den Vorteil, daß sie bei dem überlieferten *quae* der Stelle und bei einer üblichen Funktion von *quae* bleibt und daß sie an Elliptischem doch etwas weniger als andere annimmt. Auch könnte sie in rein grammatischer Hinsicht für sp. *noche que noche* u. ä. angenommen werden (etwa: «noche que [es efectivamente] noche»). Ihr widersprechen aber zuerst und vor allem die entsprechenden rumänischen Konstruktionen, wo nie ein Relativpronomen (d. h. weder *care* noch *ce*) erscheint, sondern stets nur *ca*, das heute als «komparativ» («wie») interpretiert wird. Ebenso wäre im Rumänischen die Einfügung eines «est» in Verbindung mit dem zweiten Substantiv völlig unmöglich; ein solches (oder ein anderes Verb) kann sich nur auf das erste Substantiv beziehen: « x_1 ca x_2 – ist dies oder jenes», « x_1 ca x_2 – tut dies oder jenes». Auch beim absoluten Gebrauch, d. h. wenn der Konstruktion nichts folgt, versteht man das Gemeinte (aber nicht Gesagte) als auf das erste Substantiv bezogen; so in *femeia, ca femeia*: «*femeia*₁ ist (benimmt sich) wie eine Frau, sie tut das, was Frauen üblicherweise tun». Übrigens erscheint auch in den französischen Konstruktionen stets nur *que* und nie ein eindeutig relatives *qui*. Und was die Ellipsen betrifft, so ist die Ellipse des – im übrigen unbestimmten – Verbs bei *miluinum genus* vollkommen normal, nicht aber (und zugleich!) in einem Relativsatz, auch im Lateinischen nicht. Auffallenderweise aber erscheint *quae mulier* in den einzigen uns überlieferten Belegen beidesmal eben ohne *est*.

6.2.1. Man müßte also eine grammatisch annehmbare Lösung finden, die einerseits sowohl für lat. *quae* als auch für fr. *que*, sp. *que*, rum. *ca* paßt und andererseits dem eindeutigen Sinn der Petron-Stelle und der romanischen Konstruktionen Rechnung trägt. Die einzige Möglichkeit, dies alles zu vereinbaren (und zugleich ohne jegliche Ellipse auszukommen), ist m. E., daß man für *quae* in *quae mulier* die grammatische Bedeutung des später üblichen lat. *quā*, d. h. fr. «en tant que», dt. «als», «in der Eigenschaft von» einsetzt. Und dies ist wiederum möglich, wenn man *quae* als Lehnübersetzung aus dem Griechischen interpretiert, d. h. als Wiedergabe des im Griechischen so üblichen $\tilde{\eta}$, und zwar durch Verwechslung von $\tilde{\eta}$, dt. «als», fr. «en tant que», lat. «ut», «in quantum» (bzw. «quā»), wie es später auch richtig wiedergegeben wurde)²³, mit η , lat. «quae». Die genaue Übersetzung der Petron-Stelle

²³ Der früheste Beleg für diesen Gebrauch von *quā* erscheint in *Itala*, I Petr. 4,15: *nemo . . . patiatu qua homicida* (in der Vulgata: *ut homicida*); cf. Rönisch, *Itala und Vulgata*, S. 343. Später wird dieser Gebrauch geläufig: *qua filius*, «als Sohn»; *qua homo*, «als Mensch». In der *Lateinischen Grammatik* von Leu-

wäre demnach: «das Weib als Weib gehört zum Geiergeschlecht», «la femme en tant que femme appartient à la race des vautours», «la donna in quanto donna appartiene alla razza degli avvoltoi», «la mujer en cuanto mujer pertenece a la raza de los buitres».

6.2.2. Übrigens wurde eine sehr ähnliche Interpretation – wenn auch ohne Annahme eines griechischen Einflusses – schon vor mehr als 60 Jahren von J. H. Schmalz vertreten. Seine autoritative Meinung wurde aber – «sauf erreur» – von den Romanisten übersehen. In seiner Besprechung von E. Thomas, *Studien . . . , Berliner Philologische Wochenschrift*, 34, 1914, SS. 51–52, schrieb nämlich Schmalz: «Die Einschränkung auf die spezifisch weibliche Veranlagung wird also in den Worten des Seleucus zu finden sein. Das wird erreicht, wenn wir *qua* für *quae* ansetzen. Über dieses *qua*, welches oft in *quae*, *quia*, *quasi*, *quam* verändert wurde, hat eingehend von Hartel in seinen Patristischen Studien III zu Tertullian . . . gehandelt; es entspricht einem *quatenus* oder *in quantum* und bezeichnet die Grenzen oder Bedingungen, für welche ein Begriff oder eine Behauptung als gültig zu erachten ist . . . *Mulier qua mulier* bezeichnet danach das Weib in seiner Eigenschaft als Weib, also nicht vom allgemein menschlichen Standpunkt aus betrachtet». Schmalz hielt zwar die Deutung von Thomas nicht für unmöglich, doch, sagte er, «dürfte *qua* noch zutreffender sein und, weil dem Abschreiber wenig bekannt, von ihm in *quae* verändert».

An dieser Interpretation ist nur sehr wenig auszusetzen: Es handelt sich nicht eigentlich um den «restriktiven» Gebrauch von *quā* (cf. Fn. 23), auf den Schmalz anzuspielen scheint, und es ist weder notwendig noch ratsam, eine Veränderung von *qua* in *quae* durch den Abschreiber anzunehmen, zumal *quae* auch bei Varro und genau in demselben Ausdruck erscheint. *Quae* steht bei Petron zwar «für *qua*», jedoch nicht für ein in dieser Verwendung schon existierendes *qua*, sondern vielmehr

mann-Hofmann-Szantyr, Bd. 2, S. 653, wird eine innere lateinische Entwicklung vom klassischen «restriktiven» Gebrauch von *quā* («inwieweit») zum späteren «kausal-komparativen» und dann zum «rein komparativen» «als» angenommen. Man kann sich aber schlecht vorstellen, wie eine solche Entwicklung ohne den Einfluß von gr. $\tilde{\eta}$ hätte stattfinden können. Der sog. «restriktive» Gebrauch war im Lateinischen nur eine Variante des «lokalen» Gebrauchs («auf welchem Weg» und daher «auf welche Weise», «unter welchen Umständen», «in welcher Hinsicht») und war folglich weit entfernt von «als». Hingegen wurde gr. $\tilde{\eta}$ gerade auch «restriktiv» verwendet («in dem Maß, in dem»). Auch sind m. W. in lateinischen Texten keine Spuren der angenommenen Entwicklung festzustellen: *quā*, «als», erscheint auf einmal, und zwar bei gräzisierungenden Autoren oder in Übersetzungen aus dem Griechischen. Außerdem war lat. *quā*, wie seine griechische Vorlage $\tilde{\eta}$, nie im eigentlichen Sinne «komparativ».

für das, was später (und richtiger) durch *qua* wiedergegeben wurde. Es ist allerdings nicht unwahrscheinlich, daß der Ausdruck *mulier quae mulier* und andere derartige Ausdrücke im Lateinischen auch in der Form mit *qua* existiert haben, zumal sie bei der neuen Funktion von *qua* auch in der normalen freien Syntax möglich waren.

7.1. Hieraus folgt mehrerlei, und zwar:

a) Erstens, daß rum. *ca*, afr. *que*, frankoprov. *ke*, span. *que* in den hier besprochenen Ausdrücken nicht auf *quam*, bzw. *quod* ~ *quia*, und auch nicht auf ein Relativpronomen, sondern auf *quā*, bzw. auf *quae* = *quā* zurückgehen dürften. Im Rumänischen hat übrigens *ca* heute noch auch die Funktion von *quā*, «als», die schwerlich von *quam* (> «komparatives» *ca*) abgeleitet werden kann. Für eine Zurückführung auf *quā* spricht auch die Tatsache, daß beim rumänischen Typ 2 *eu* z. B. unflektiert (*eu ca eu*) erscheint (cf. 2.2.).

b) Zweitens, daß das ursprüngliche *quā* bzw. *quae* = *quā* später wegen der üblichen romanischen – und auch schon lateinischen – Gleichsetzung bzw. Nicht-Trennung von «als» (reine Feststellung der Identität) und «wie» (Vergleich) als «wie» verstanden wurde, wie dies auch im heutigen Rumänisch der Fall ist. Eine ähnliche «Bedeutung» kann auch für das Altfranzösische angenommen werden²⁴, und sie wäre auch für das Spanische in den o. a. Ausdrücken nicht unannehmbar: z. B. *vivos que vivos* = *vivos como [los] vivos*.

c) Drittens, daß der ursprüngliche lateinisch-romanische Gebrauch unserer Fügungen der nicht-absolute gewesen sein muß, d. h. der Gebrauch, bei dem nach x_1 als x_2 etwas auf x_1 Bezogenes folgt: *mulier qua mulier – est (facit) aliquid*. Es ist der Gebrauch, der heute noch im Rumänischen überwiegt. Aber auch im Altfranzösischen, wo der absolute Gebrauch die Regel ist, kann man, wie es scheint, Spuren des älteren Gebrauchs feststellen. Als solche können die beiden in 4.3.2. angeführten Beispiele interpretiert werden. Wenn unsere Deutung stimmt, wäre das, was Fromons nach *nace que nace* sagt²⁵, keine Erklärung und kein Kommentar zu dieser Fügung, sondern einfach eine Fortsetzung des angefangenen Satzes, d. h.: «Die *nace* als *nace*²⁶ kann

²⁴ Julia Bastin schreibt zu *natte que natte* in ihrer Ausgabe dreier «dits» aus dem 13. Jahrhundert einfach: «*Que signifie comme*» (zit. bei Henry, S. 26). Vgl. auch Ernouts Übersetzung von *mulier quae mulier* (die aber Friedlaenders deutscher Übersetzung folgt; cf. Fn. 22): «les femmes, l'une comme l'autre».

²⁵ Diesen Zusatz betrachtet A. Henry, S. 31, als die beste «Übersetzung» von *nate que nate*.

²⁶ Die Frage der Etymologie (und damit der «eigentlichen» Bedeutung) von afr.

aus ihrer Art keineswegs heraus». Und *Nate que nate, villain* wäre demnach: «Eine *nate* als *nate* ist ein *villain*». In dieser Hinsicht würde also das Rumänische ein älteres Entwicklungsstadium als das Altfranzösische aufweisen. Andererseits muß man annehmen, daß auch das Rumänische vor der Gleichsetzung *qua* = «wie» das x_2 in diesen Fügungen in der Form ohne Artikel gehabt hat (cf. im heutigen Rumänisch: *ca femeie*, «als Frau»; *ca femeia*, «wie die Frau»), und in dieser Hinsicht würde die altfranzösische Konstruktion das ältere Entwicklungsstadium darstellen.

7.2.1. Am Anfang der ganzen o. a. «Familie» von Fügungen dürften also in den romanischen Sprachen Konstruktionen vom Typ *mulier qua mulier* stehen. Die Weiterentwicklung dieses Typs kann man allerdings nur in ihren allgemeinen Zügen postulieren, da uns darüber jede Dokumentation fehlt. Nachdem *quā* als «wie» interpretiert wurde und der absolute Gebrauch einsetzte, konnte der ursprüngliche Typ 2 den Typ 1 beeinflussen (wenn dieser schon in anderer Form existierte) oder eben dieser Typ 2 konnte den Typ 1 als Variante hervorbringen. Ebenso konnten sich aus dem absoluten Gebrauch der rumänische Typ 3 und die diesem Typ teilweise ähnlichen frankoprovenzalischen und provenzalischen Fügungen entwickeln.

7.2.2. Das gleiche gilt für die Ausbreitung des Typs auf slavische Sprachen. Wenn die Annahme Kiparskys stimmt, daß der lateinische Typ *mulier quae mulier* für das Polnische Modell gestanden hat, so konnte dies erst eintreten, nachdem der absolute Gebrauch entstanden war, da die polnischen (wie die russischen) Fügungen eben diesem Gebrauch entsprechen.

8.1. Wie dies bei historischen Erklärungen üblich ist, wirft freilich auch unser Lösungsvorschlag neue Fragen auf, die anderen Untersuchungen vorbehalten bleiben müssen. So z. B.: Wie ist das Vorhandensein eines idiomatisch fixierten Typs 1 im Spanischen und der Varianten des Typs 2 im Frankoprovenzalischen und Provenzalischen zu erklären, d. h. das Vorhandensein von «Nebenprodukten» unseres Grundtyps in Sprachen, in denen der Grundtyp als solcher nicht vorhanden (oder zumindest nicht belegt) ist? Und wie ist der dem rumä-

nate (*natte*, *nace*, *nache*) soll uns hier nicht beschäftigen. Es sei nur bemerkt, daß es ziemlich unwahrscheinlich ist, daß *nate* auf irgendeine Weise auf *natio* zurückgeht. Viel einleuchtender ist die zuerst von J. Bourciez aufgestellte und von V. Väänänen, S. 211, angenommene Hypothese, daß es sich einfach um fr. *natte*, «Matte, Strohecke» handelt.

nischen Typ 3 vollkommen analoge polnische Typ entstanden? Einen direkten Zusammenhang kann man in diesem Fall kaum annehmen, denn im Rumänischen ist das Entstehen des Typs 3 dank des Vorhandenseins des Grundtyps (Typ 2) intern erklärbar, und im Polnischen kann dieser Typ schwerlich aus dem Rumänischen stammen.

8.2. Auch könnte bei dieser Ausbreitung ein griechischer Typ γυνή ἢ γυνή seinerseits, direkt oder indirekt, mitgewirkt haben, z.B. im Falle des Russischen, wenn sich V. V. Vinogradov mit seiner Auskunft (cf. 1.4.1.) vielleicht geirrt hat und die russische Konstruktion evtl. doch alt ist. Kiparsky, S. 466, zitiert aus einem *Spiegel*-Heft aus dem Jahre 1965: «*Menschen wie Menschen*, wie ein russischer Korporal bemerkte». Dieser Korporal scheint dem Linguisten Vinogradov zu widersprechen, denn für ihn wirkte *ljudi kak ljudi* («Menschen wie Menschen») offensichtlich gar nicht fremd. Im Gegenteil.

FESTSCHRIFT KURT BALDINGER

ZUM
60. GEBURTSTAG

17. NOVEMBER 1979

HERAUSGEGEBEN
VON
MANFRED HÖFLER, HENRI VERNAY
UND LOTHAR WOLF

Sonderdruck



MAX NIEMEYER VERLAG TÜBINGEN

1979